

## **Study of aspect of Symbolic and Signs of Cinematic Film the color of Pomegranate directed by Sergei Parajanov**

**Elham Eil<sup>\*</sup>, Mohammad Aref<sup>\*\*</sup>**

### **Abstract**

The present article tries to study the analytical and cognitive symbol of the color of pomegranate film, a work of Russian-Armenian director Sergei Parajanov from the point of view of symbolic anthropology. Symbolic anthropology, which has been created along the lines of the 1970s and with the efforts of thinkers such as Geertz, Theres and Douglas in the humanities, sees culture as a set of meanings that are understood and interpreted through symbols and symbols. The cinema is also used as a textual media for transmitting cultural meanings. One of the most suitable tools for analyzing cinematic texts is the use of semiotics, which is a cohesive and fruitful way in cinematic studies. Pomegranate, a film adapted from the life of Sayat Nawa (Armenian poet of the eighteenth century), is a mixture of evangelical symbols, religious portraiture, indigenous art and Armenian folk architecture. This article is based on the Clifford Geertz view, using qualitative content analysis and library methodology, with the approach of symbolic anthropology. The findings show that Parajanov is an expensive Armenian ethnographer who has well-known ethnic and ethnic elements in Armenia, and has witnessed the transformation of indigenous, religious, and religious symbols into the life of the Armenian people during the Soviet era. He has been able to express the mystical thoughts of the Armenian poet by effectively using colloded collages. This article deals with the classification of 10 symbols and symbols in the color of pomegranate film.

**Keywords:** Symbolic anthropology, The Color of Pomegranate Film, Cinema, SergeiParajanov, Semiotics, Armenia

\* Research Master of Arts, Islamic Azad University of Aliabad Katul, Gorgan, Iran, elhameil@gmail.com

\*\* Associate Professor of Theater Department, Islamic Azad University, Tehran Branch, Center, Iran

(Corresponding Author), m-aref@iau-arak.ac.ir

Date received: 18/10/2023, Date of acceptance: 28/01/2024





## بررسی جنبه‌های نمادین و نشانه‌ای فیلم سینمایی رنگ انار به کارگردانی سرگئی پاراجانف

الهام ایل\*

محمد عارف\*\*

### چکیده

مقاله حاضر می‌کوشد به بررسی تحلیلی و نماد شناختی فیلم سینمایی رنگ انار، اثر سرگئی پاراجانف، کارگردان ارمنی، از منظر انسان‌شناسی نمادین بپردازد. انسان‌شناسی نمادین، که در امتداد نظریه‌های دهه ۱۹۷۰ و با تلاش اندیشمندانی چون گیرتز، ترز و داگلاس در علوم انسانی ایجاد شده، فرهنگ را مجموعه‌ای از معانی می‌داند که از طریق نمادها و نشانه‌ها درک و تفسیر می‌شود. سینما نیز به‌عنوان رسانه‌ای متنی، جهت انتقال معانی فرهنگی مورد استفاده قرار می‌گیرد. یکی از ابزارهای مناسب برای تحلیل متون سینمایی، استفاده از روش نماد شناسی است، که روشی منسجم و پربار در مطالعات سینمایی محسوب می‌شود. رنگ انار، فیلمی با اقتباس از زندگی صایات نوا (شاعر ارمنی قرن هجدهم)، آمیزه‌ای از نمادهای انجیلی، تصویرپردازی‌های مذهبی، هنر بومی و معماری قوم ارمن است. این مقاله، به روش تحلیل محتوای کیفی و شیوه کتابخانه‌ای، با رویکرد انسان‌شناسی نمادین، مبتنی بر دیدگاه کلیفورد گیرتز، مورد مذاقه قرار گرفته است. یافته‌ها نشان می‌دهد که پاراجانف از سینماگران مردم‌شناس ارمنی است که عناصر بومی و قومی ارمنیان را به‌خوبی شناخته، و شاهد تحولات نمادها و نشانه‌های بومی، به مذهبی، در دوران حاکمیت اتحاد جماهیر شوروی در زندگی قوم ارمن بوده است. این مقاله به بازشناسی ده نماد و نشانه در فیلم رنگ انار می‌پردازد.

\* کارشناسی ارشد پژوهشی هنر، دانشگاه آزاد اسلامی علی‌آباد کتول، گرگان، ایران، elhameil@gmail.com  
\*\* دانشیار گروه نمایش دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکز، ایران (نویسنده مسئول)، m-aref@iaou-arak.ac.ir

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۰۷/۲۶، تاریخ پذیرش: ۱۴۰۲/۱۱/۰۸



**کلیدواژه‌ها:** انسان‌شناسی نمادین، فیلم رنگ انار، سینما، سرگئی پاراجانف، نشانه‌شناسی، ارمنستان.

## ۱. مقدمه و بیان موضوع

فیلم سینمایی رنگ انار ساخته سرگئی پاراجانف کارگردان ارمنی، فیلمی قابل اعتنا در زمینه انسان‌شناسی نمادین به‌شمار می‌آید که با تصاویری تاثیرگذار، مخاطب را تا ژرفای فرهنگ قوم ارمن پیش می‌برد. بررسی نمادین فیلم رنگ انار در گرو شناخت فرهنگ، هنر، اتنوگرافی قوم ارمن و آیین مسیحیت است. آنچه فیلم را به اجبار به وادی نماد و استعاره می‌کشاند، مضمون اساسی فیلم یعنی تصویرکردن زندگی درونی و دگرگونی‌های شاعر ارمنی (صایات نوا) است. یکی از ابزارهای مناسب برای تحلیل متون سینمایی، به‌کارگیری روش نشانه‌شناسی است. نشانه‌ها حاملین معانی هستند و نشانه‌شناسی قادر به مطالعه این فرآیند، یعنی انتقال معانی از طریق نشانه‌ها در زندگی روزمره ماست. ممکن است نمود نشانه‌ها در زندگی اجتماعی ما به‌صورت واضح و فوری امکان‌پذیر نباشد، اما قوم‌نگاران و انسان‌شناسان با استفاده از ابزار نشانه‌شناسی قادر به نمایان کردن معانی این نمودها از طریق مطالعه نشانه‌ها هستند (نرسیسیانس، ۱۳۸۵: ۱۲۱) انسان‌شناسی نمادین و تفسیری گرایشی است که درون انسان شناسی فرهنگی آمریکا به وجود آمد و بر این باور است که فرهنگ مجموعه‌ای از معانی است که از خلال نمادها و نشانه‌ها تفسیر می‌شود و برای درک آن باید ابتدا به سراغ تحلیل نمادها رفت (فکوهی، ۱۳۸۶: ۲۵۵-۲۵۴). همچنین با مطالعه نمادها و نشانه‌ها، از قبیل اساطیر و آیین‌ها، که اعضای جامعه برای آن‌ها معنی و اعتبار قائل‌اند، سعی در بررسی مسائلی دارد که در زندگی اجتماعی افراد، بسیار مهم تلقی می‌شود (اسپنسر، ۱۹۹۶). دو محور فکری مهم در انسان‌شناسی نمادین با نام‌های کلیفورد گیرتز و دیگری ویکتور دلبیو ترنر می‌باشند (نرسیسیانس، ۱۳۸۵: ۱۴۷). مفهوم نماد، یکی از مفاهیم اصلی در نظریه تفسیرگرایی گیرتز و درک او از فرهنگ است. از نظر گیرتز، نماد عبارت است از هر موضوع، عمل، پدیده یا کیفیت رابطه و پیوندی که به‌عنوان وسیله و ابزاری برای اظهار یک برداشت، نقش ایفا می‌کند و با پشت سر گذاشتن سیری تاریخی در جامعه، میراثی تاریخی هستند (رحمانی، ۱۳۸۳: ۱۷). از دیدگاه انسان‌شناسی، فرهنگ، یک نظام مستقل معنایی است که توسط تفسیرهای مربوط به نمادها و آیین‌های کلیدی رمزگشایی شده است (اسپنسر، ۱۹۹۶). فرهنگ، از طریق نمادهای بیرونی مورد استفاده در جامعه متبلور می‌شود و چیزی نیست جز الگوی سرایت داده شده‌ای از معنی، که ریشه‌ای تاریخی دارد و در

بررسی جنبه‌های نمادین و نشانه‌ای فیلم سینمایی رنگ انار ... (الهام ایل و محمد عارف) ۲۹

نمادها تجسم یافته است (گیرتسز، ۱۹۷۳e). فیلم سینمایی رنگ انار در عین اینکه به خاستگاه‌نگاری قوم ارمن می‌پردازد، از ساختاری اندیشه‌ورزانه در انتقال مفاهیم ذهنی به عینی برخوردار است و کوشیده است که از سطح، به ژرفای شعور انسان، هنر و قوم‌شناسی برسد. فیلم سینمایی رنگ انار یکی از فیلم‌های برجسته پاراجانف ارمنی و نیز سینمای شرق، به‌ویژه اتحاد جماهیر شوروی در جهان می‌باشد.

## ۲. روش تحقیق

این مقاله با تکیه بر روش توصیفی، تحلیلی (کیفی)، با رویکرد انسان‌شناسی نمادین، به تحلیل فیلم رنگ انار سرگئی پاراجانف پرداخته و با استفاده از روش تحلیل محتوای کیفی، آن را تجزیه و تحلیل کرده است.

## ۳. محدوده مطالعاتی

ارمنیان قومی وارد شده به فلات هایک (ارمنستان) می‌باشند که در دوره‌های گوناگون حاکمیت نائیری‌ها، اورارتویی‌ها و هایاها، به زبانی مستقل، به نام ارمنی سخن می‌گفته‌اند. هند و اروپایی ریشه زبانی ارمنه است. اگرچه هم اکنون بالغ بر هزار کلمه ایرانی باستان در زبان قوم ارمن جریان دارد، چنانکه از یازده هزار واژه ریشه‌ای زبان ارمنی، ۱۴۱۱ واژه مأخوذ از زبان‌های ایرانی است.<sup>۱</sup> مردم ارمنستان به دلیل قتل عام‌ها، هجوم‌ها و ناامنی‌های تاریخی، غالباً در کشورهای مختلف پراکنده شده‌اند. طبق آخرین آمار موجود، حدود جمعیت قوم ارمن را می‌توان پنج میلیون نفر تخمین زد که بالغ بر سه میلیون آنان در خارج از ارمنستان اقامت دارند و دو میلیون دیگر در جمهوری ارمنستان ساکن هستند. سوابق تحقیق نشان می‌دهد که در دوره‌های گوناگون تاریخی دو کشور ارمنستان و گرجستان دارای روابط تنگاتنگی با ایران و فرهنگ و سیاست آن داشته‌اند. قبایلی از جمله پارسوماش، کیمیری، آران، اورارتو، های، آرام، آلان و خصوصاً اشکانیان ایران این گمانه را پررنگ‌تر می‌کند (عارف، ۱۳۸۸: ۴۲). در عین حال انار در فرهنگ مردم ایران، که البته تأثیراتی بر فرهنگ مردم ارمنستان در دوره‌های پیش از هخامنشیان، اشکانیان و صفویه داشته، از اهمیتی ویژه برخوردار بوده است.

#### ۴. چارچوب نظری

این مقاله با تکیه بر نظریه نماد شناسی کلیفورد گیرتز تنظیم گردیده است.

#### ۵. بحث: تجزیه و تحلیل داده‌ها

یکی از فیلم‌های سینمایی قابل اعتنا در دوران اتحاد جماهیر شوروی، فیلم رنگ انار (۱۹۶۸م.) به کارگردانی سرگئی پاراجانف، کارگردان شهیر ارمنی، است که درباره زندگی و رنج‌های آشوق (Ashugh) صایات نوا (هارو طون (آروتین) صیادیان، شاعر ارمنی ۱۷۹۵-۱۷۱۲م.) می‌باشد. در این فیلم، زندگی صایات نوا، در قالب فیلمی نمادین، از دوران طفولیت، در کارگاه ریسندگی تا جوانی پرشور در تفلیس، و کهن‌سالی‌اش در لباس روحانیون در صومعه به تصویر کشیده شده است. فیلم رنگ انار، در نوع خود، از شاهکارهای سینمای ارمنستان محسوب می‌شود. صایات نوا، در حمله آغامحمدخان قاجار به تفلیس، حاضر نشد به خواست وی مبنی بر انکار مسیحیت و تغییر دین تن دهد و به دستور وی کشته شد، به همین دلیل، آرامنه، او را شهید راه دین می‌دانند. پاراجانف تلاش می‌کند، وی را همانند مسیح نشان دهد (مشکنیریانس، ۱۳۸۶: ۴۲). سبک شعری خاص و توانایی صایات نوا در سرودن شعرها و تصنیف‌های عاشقانه به چند زبان، از جمله ارمنی، گرجی، ترکی و فارسی، جایگاهی ویژه در بین این ملت‌ها به او بخشیده است. نگرش خاص و عشق صایات نوا نسبت به انسانیت و رنجی که برای آن متحمل شد، مرز زمان را درهم شکست و از او هنرمندی یگانه، برای تمامی نسل‌ها و ملل قفقاز ساخت، هنرمندی که در خور مباحثات جامعه بشری است (زارزاند، ۱۹۶۰). پاراجانف با دیدی شاعرانه و بصری، به نمایش زندگی این شاعر از دوران نوجوانی، کشف صورت زنانه، شکست در عشق، ورود به دیر و مرگ شاعر با استفاده از تصاویری نمادین و قالب‌بندی شده می‌پردازد. پاراجانف با ساخت فیلم رنگ انار، به نشان دادن ریشه‌ها و شرایط زندگی صایات نوا، هویت و منابع الهامی شعرهایش می‌پردازد. به نظر او، ریشه الهام‌های صایات نوا در مردم و فرهنگ ارمنیان است. به عقیده گیرتز، فرهنگ، نظامی از مفاهیم است که در قالب نمادها بیان شده و امکان برقراری ارتباط، بین انسان‌ها را فراهم می‌نماید. از نظر او، فرهنگ، الگوهای تاریخی انتقال یافته و نهادینه شده معنایی است که در نمادها تجسم یافته و انسان می‌تواند از طریق آن، دانش و نگرشش درباره خود و زندگی را به دیگران انتقال داده، از این راه موجب تداوم، نگهداری و توسعه آن‌ها شود (فکوهی، ۱۳۸۶: ۸۷). فرهنگ چیزی نیست جز الگوی سرایت داده شده‌ای از معنی، که ریشه‌ای تاریخی دارد و در نمادها تجسم یافته است (گیرتز، ۱۹۷۳). در واقع، این

بررسی جنبه‌های نمادین و نشانه‌ای فیلم سینمایی رنگ انار ... (الهام ایل و محمد عارف) ۳۱

فیلم درباره فرهنگ، آداب و رسوم، جشن‌ها، موسیقی، معماری و هنر مردم قفقاز، با تمرکز خاص بر جمهوری ارمنستان و با استفاده از انواع نمادها و نشانه‌های آیینی و مذهبی ساخته شده است (جیمز، ۲۰۱۳: ۱۳۷). کلمه آیین در زبان ارمنی به معنای «راز» نیز می‌آید و مفهوم دینی آن عبارت از دریافت ندیده‌ها و یا نشان مرئی برای فهم فضایل نامرئی است. به زبان ساده‌تر یعنی مفهوم و محسوس شدن چیزی که از دیدگان انسان پوشیده شده است. آیین‌های کلیسا را رازهای کلیسا می‌گویند. بنابراین مقصود از آیین (راز) درک پدیده‌های نامرئی و اسرارآمیز موجود در مراسم و فرایض دینی به یاری باور و ایمان است. کلیسا هفت آیین یا راز را می‌پذیرد که بعضی از آن‌ها مستقیماً از جانب حضرت عیسی مسیح و برخی دیگر از جانب حواریون و یا پدران روحانی کلیسا تأیید شده است. برای اجرای مراسم آیین‌ها سه عنصر لازم است:

۱- نشان محسوس: آب در مراسم غسل تعمید، روغن مقدس در تدهین، و نان و شراب در آیین پذیرش تبرک، نشان‌هایی هستند که با چشم دیده می‌شوند.

۲- دعا: به وسیله ادعیه و آوازهای مذهبی آیین‌ها تفهیم می‌شود.

۳- خادم قانونی: شخص روحانی که کسوت روحانیت را رسماً پذیرفته، فقط او مجاز به اجرای مراسم آیین‌هاست، که در این فیلم دارای کارکردهای پنهان است (مانوکیان، ۱۳۸۳).

برای تحلیل فیلم رنگ انار از نسخه اولیه ارمنی و سانسور شده فیلم، توسط سرگئی یوتکویچ، به نام برش کارگردان استفاده شده است، که نزدیک‌ترین نسخه به نسخه اصلی پاراجانف است.

## ۶. شخصیت‌های فیلم

- سوفیکو چیاورلی (Sofiko Chiaureli): شاعر نوجوان، عشق شاعر، تفکر شاعر، نمایش خنده آور، فرشته رستاخیز
- ملکن آکسانیان (Melkon Aleksanyan): شاعر به‌عنوان یک کودک
- ویلن گلاستیان (Vilen Galstyan): شاعر در دیر
- گئورگی گِگچکوری (Giorgi Gegechkori): شاعر به‌عنوان یک پیرمرد

- اسپارتاک باگاشویلی (Spartak Bagashvili): پدر شاعر
- مدیا جاپاریدزه (Medea Djaparidze): مادر شاعر
- هوهانس میناسیان (Hovhannes Minasyan): شاهزاده
- انیک میناسیان (Onik Minasyan): شاهزاده

## ۷. نمادها و نشانه‌های شاخص در سینمای پاراجانف

۱. انار، نماد ملی ارمنستان محسوب می‌شود و به صورت برجسته‌ای در اسطوره‌شناسی، ادبیات، هنر، سینما، مد و غذاهای ارمنی حضور دارد. در اساطیر ارمنی، انار نماد فراوانی، شادی، رفاه، ازدواج و باروری است. ارامنه، این میوه را نگهبان چشم بد نیز می‌دانند. اعتقاد ارامنه بر این است، که انار در محافظت زن از ناباروری نقش دارد. در آیین ازدواج ارمنستان باستان، عروس، انار را به سمت دیوار پرتاب می‌کند، تا به قطعات متعدد شکسته شود. ارامنه باستان معتقد بودند، دانه انار پراکنده شده، برای زن و شوهر تازه ازدواج کرده، تضمین داشتن کودکانی در آینده است (خاچاطوریان، ۲۰۱۵). در آیین مسیحیت، انار از تقدس خاصی برخوردار است (یاحقی، ۱۳۸۶: ۱۶۶). گیرتز نمادهای مقدس را دارای کیفیت مضاعف بی‌همتایی می‌داند، که از یک سوی، باز نمونی از نحوه وجود چیزها، یعنی کیهان‌شناخت و مابعدالطبیعه و از سوی دیگر، راهنما یا برنامه‌ای برای عمل انسانی، یعنی اخلاق و زیبایی‌شناسی را ارائه می‌دهند (الیاده، ۱۳۷۵: ۶-۱۴۵). عرفان مسیحی، نمادگرایی باروری انار را در زمینه روحانی می‌بیند و این گونه است که یوحنا، صلیبی از دانه‌های انار را نشانی از کمال الهی و گردی انار را نشانی از ابدیت الهی و گوارایی آب انار را نماد نشئه‌گی روح مهربان و آگاه می‌داند (آلن گربران، ۱۳۸۸: ۲۵۱) از نظر پاراجانف، میوه انار که در قفقاز و خاورمیانه کشت می‌شود، طیف وسیعی از معانی جادویی، مانند: مرگ، زندگی، باروری، وسوسه و خونریزی را در بر می‌گیرد. در هنر مسیحی، دانه‌های فراوان انار با آب سرخ رنگ (خون مسیح) و پوشش گوشتی اطراف دان‌ها (بدن مسیح)، نماد وحدت کلیسا در مراسم عشای ربّانی است (شفرد، ۱۳۹۳: ۲۵۹). مراسم عشای ربّانی، یک آیین مقدس نمادین و ریشه‌دار در مسیحیت است. وجود سه انار در سکانس اولیه فیلم، که آب آن‌ها به بیرون تراوش و روی پارچه کتانی، لکه‌های قرمز ایجاد کرده است (تصویر ۱)، طغیان تمایلات جنسی و آفرینندگی را می‌نمایاند، که در ترکیب با طعم ترش و شیرین و تلخ انار، نمایان‌گر پیچیدگی‌های زندگی خود پاراجانف است (جیمز، ۲۰۱۳: ۱۳۷).



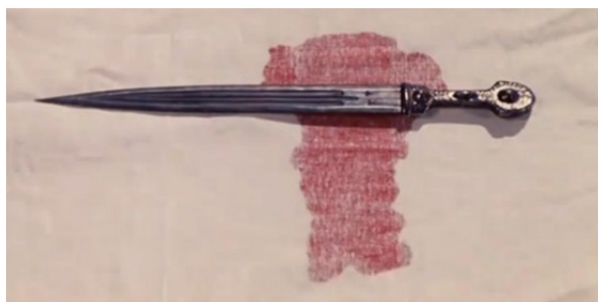
بررسی جنبه‌های نمادین و نشانه‌ای فیلم سینمایی رنگ انار ... (الهام ایل و محمد عارف) ۳۳

پاراجانف با نمایش این تصویر، رنج و درد صایات نوا را به‌نمایش می‌گذارد و ریختن آب انار به مفهوم ریختن خون صایات نوا و یا به عبارتی تمثیلی از شهادت وی است.



تصویر ۱. سه انار که آبشان به بیرون تراوش کرده است (فیلم رنگ انار)

۲. در سکانس بعدی، شاهد خنجری هستیم که خونی زیر آن پخش شده است (تصویر ۲). خون نیز، نیروی زندگی و در کتاب مقدس یهودیان، با خود زندگی مترادف است. در آیین مسیحیت، عملکرد طبیعی و نقش قربانیان مذهبی معکوس شده است، به این صورت که خدا (به شکل مسیح) خود را قربانی می‌کند و مؤمنان خون او را (به شکل شراب) برای به دست آوردن نعمت زندگی جاوید می‌نوشند (شفرد، ۱۵۵: ۱۳۹۳). خون، نماد آتش، گرما و زندگی است که با خورشید خویشاوندی دارد (آلن گبران، ۱۳۸۸: ۱۳۵). گیرتز در رویکرد تفسیرگرایانه خود به دین، آن را به‌عنوان بخشی از یک نظام فرهنگی در نظر می‌گیرد که به انسان‌ها ارث می‌رسد و به صورت‌های نمادین بیان می‌شود، همچنین، به منزله بخشی از یک فرهنگ، با نمادهای مقدس و کارکرد آن‌ها سر و کار دارد (همیلتون، ۱۳۷۷: ۲۷۵) پاراجانف، با نمایش خنجری خونین، شهادت صایات نوا در راه دین خود (مسیحیت) و به‌طور گسترده‌تر، تاریخ غم‌انگیز مردم قفقاز را بیان می‌کند (جیمز، ۲۰۱۳: ۱۳۷).



تصویر ۲. خنجری که روی پارچه خونین قرار دارد (فیلم رنگ انار)

۳. در هنر عیسوی، خوشه‌های انگور، نماد شراب در مراسم عشای ربانی و در نتیجه، خون عیسی مسیح است (هال، ۱۳۸۰: ۲۷۸، ۲۸۳). شراب، مملو از معانی کتاب مقدس و سنت ادب فارسی است، که شعرهای صایات نوا، برگرفته از هر دوی آن‌ها است. اما برای قفقازی‌ها شراب ریشه‌های فرهنگی عمیق‌تری دارد. باستان‌شناسی‌های اخیر نشان می‌دهند، قفقاز مکان اولیه تولید شراب بوده است (جیمز، ۲۰۱۳: ۱۳۷). در سکاسی که مردی در حال له کردن انگور بر روی سطح کتیبه ارمنی است (تصویر ۳)، هدف پاراجانف از این دو نماد، تصویر خلاصه شده‌ای از زندگی صایات نوا در صومعه، یعنی ساخت شراب و کنده‌کاری کتیبه‌های سنگی، و نیز استعاره‌ای بصری به معنی «شعر، همانند ساخت شراب از کلمات» است (جیمز، ۲۰۱۳: ۱۳۷). به عقیده گیرتز، نمادهای مقدس، در ایجاد تصویر انسان‌ها از جهان و مرتبط ساختن آن با روحيات‌شان، نقش مهمی بر عهده دارند (همیلتون، ۱۳۷۷: ۲۷۵). پاراجانف نیز به طرز هوشمندانه از انگور به نشانه خون عیسی مسیح به عنوان نقطه طلایی بیانی خود استفاده کرده است.



تصویر ۳. پای در حال له کردن انگور بر روی کتیبه ارمنی (فیلم رنگ انار)

۴. خار در فرهنگ ارمنیان، نمادی مذهبی است و تاج خاری که برای تمسخر بر سر عیسی نهادند، یکی از ابزارهای عزاداری مسیحی، برای نمایش رنج و عذابی است، که عیسی مسیح کشیده است (هال، ۱۳۸۰: ۲۸۳). در تصویری که خارهای در هم تنیده و خشن، در برابر پرده مشکین فام قرار گرفته‌اند (تصویر ۴) پاراجانف، رنج مسیح را یادآور می‌شود (جیمز، ۲۰۱۳: ۱۳۸-۱۳۹). به عقیده گیرتز، دین از طریق قرار دادن رنج در یک زمینه معنی‌دار، انسان را با آن تطبیق می‌دهد و با فراهم آوردن شیوه‌های خاصی از کنش، رنج را قابل فهم می‌سازد. توانایی انسان در فهم رنج در واقع به معنای توانایی پذیرش و تحمل آن است (همیلتون، ۱۳۷۷: ۲۷۷).

بررسی جنبه‌های نمادین و نشانه‌ای فیلم سینمایی رنگ انار ... (الهام ایل و محمد عارف) ۳۵



تصویر ۴. خارها در پس زمینه تیره (فیلم رنگ انار)

۵. از نظر عیسویان، صلیب، یکی از اشیای مهم و مقدس، به نشانهٔ مصلوب شدن مسیح و قربانی شدن او برای رستگاری انسان (شفرد، ۱۳۹۳: ۳۴۷) و نماد مرگ و آرزوی زندگی پس از مرگ است (هال، ۱۳۸۰: ۱۵۹). در سکانسی که صایات نوا، با تصویر صلیبی بر پشت سرش و کتاب گشوده‌ای در دستانش، در کناری ایستاده و راهبان همکارش، با سر و صدا، در حال خوردن آب انار هستند (تصویر ۵)، پاراجانف، با کنار هم قراردادن نمادهای مذهبی همچون صلیب و کتاب در یک سوی و نوشیدن آب انار توسط راهبان در سوی دیگر، نمادی از تسلیم در برابر امور نفسانی، و مبارزهٔ بین زهد و نفس اماره را به تصویر می‌کشد (جیمز، ۲۰۱۳: ۱۴۵).



تصویر ۵. خوردن انار توسط راهبان (فیلم رنگ انار)

۶. در سکانس روغن‌گیری راهبان از دانه‌های آفتاب‌گردان و تراوش روغن تهیه‌شده از پارچ فلزی به درون سینی مسی (تصویر ۶)، پاراجانف می‌کوشد، تمایلات راهبان به امور دنیوی و نفسانی را به تصویر کشد (جیمز، ۲۰۱۳: ۱۴۵). همچنین می‌تواند اشاره به تهیهٔ روغن مقدس (میورون)، که در آیین «تدهین» ارمنیان در کلیسا استفاده می‌شود داشته باشد. معنای لغوی تدهین «نشان» و «مهر» و آیین دریافت لطف و موهبت الهی است. یکی از نشانه‌های دینی در

فرهنگ قوم ارمن مالیدن روغن مقدس (میورون)، توسط کشیش مذهبی بر صورت فردی است که می‌خواهد گرایش به مسیح پیدا کند. این آیین در زندگی ارمنیان از اهمیتی ویژه برخوردار است. ماده اولیه آیین تدهین، روغن مقدس (میورون به معنای «روغن شیرین») است که از روغن زیتون یا روغن برگ بو تهیه می‌شود. در کار تهیه روغن مقدس بیش از همه از بالزام (مواد معطر صمغی حاوی ترکیبات اتری و خواص مرهمی) استفاده می‌شود و عصاره گل‌های زیادی را هم به کار می‌برند. روغن مقدس معمولاً هر هفت سال یک بار تهیه و تبرک می‌شود و هر بار روغن مقدس جدید را با روغن مقدس قدیمی مخلوط می‌سازند و با دست گریگور لوساوریچ مقدس تبرک می‌کنند. حق تبرک دادن به روغن مقدس در انحصار جاثلیق است (مانوکیان، ۱۳۸۳).



تصویر ۶ روغن گیری از دانه آفتابگردان (فیلم رنگ انار)

۷. در هنر عیسوی، خروس، یکی از ابزارهای عزاداری، به نشانه‌ی پتر حواری و نمادی از توبه است (هال، ۱۳۸۰: ۴۷). توبه در فرهنگ ارمنیان به معنای متالم شدن و درد کشیدن در ماتم و ندامت از گناه یا خبط است. عیسی مسیح اغلب در باره توبه سخن گفته و تأکید نموده توبه امری الزامی است. توبه به‌عنوان یک آیین شامل سه بخش است: ۱. ندامت ۲. اعتراف ۳. طلب مغفرت. در سکانس مرگ صایات نوا، سوفیکا چیانورلی، در نقش جوانی دو جنسی با چهره‌ای رنگ پریده و خروسی بر شانه ظاهر می‌شود (تصویر ۷) که پاراجانف، او را «فرشته قیامت»، «جوان سپیدپوش» و «اشعار رویایی صایات نوا» نامیده است (جیمز، ۲۰۱۳: ۱۴۵) پاراجانف، از نماد خروس، برای نمایش توبه پیش از مرگ صایات نوا استفاده کرده است. توبه نیز یکی از هفت آیین مقدس آرامنه محسوب می‌شود.

بررسی جنبه‌های نمادین و نشانه‌ای فیلم سینمایی رنگ انار ... (الهام ایل و محمد عارف) ۳۷



تصویر ۷. خروس بر شانه فرشته قیامت (فیلم رنگ انار)

۸ در هنر عیسوی، برگ تاک، مظهر مسیح و خوشه انگور، نماد شراب در مراسم عشای ربانی، به نشانه خون عیسی مسیح است (هال، ۱۳۸۰: ۲۸۳، ۲۷۸). شراب با خون دیونوسوس (Dionysus)، دو جنسی یونانی، ایزد شهوت، شراب، میگساری و زراعت انگور نیز پیوند دارد (شفرد، ۱۳۹۳: ۲۶۰). به عقیده گیرتز، نمادهای مذهبی، هم موقعیت ما را در جهان بیان می‌کنند و هم به این موقعیت شکل می‌بخشند. این نمادها، از طریق القای تمایلاتی در انسان‌ها، در جهت رفتار کردن به شیوه‌هایی معین و ترغیب حالت‌هایی خاص در آن‌ها، به جهان اجتماعی شکل می‌دهند (همیلتون، ۱۳۷۷: ۲۷۵). در سکانسی، فرشته قیامت، با طرح انتزاعی یک تاک بر روی قبایش و یک جفت تاک بالارونده بر روی دیوار پشت سرش، با ریختن شراب قرمز بر روی سینه شاعر (تصویر ۸) آخرین تجربه دنیایی صایات نوا از لذت‌های دنیوی را نشان می‌دهد (جیمز، ۲۰۱۳: ۱۴۶).



تصویر ۸. ریختن شراب بر روی صایات نوا توسط فرشته قیامت (فیلم رنگ انار)

۹. در سکانسی از فیلم، صایات نوا، با یک گروه از پسران و دختران عزادار در گورستان برخورد می‌کند، که جسد مادر خود را حمل می‌کنند. چهره زن، مریم مقدس را به یاد او

می‌آورد (تصویر ۹). صایات نوا، با هدایت آن‌ها، زمزمه می‌کند «زخم‌های من، تازه خون‌ریزی کرده‌اند» و پسران و دختران تکرار می‌کنند. در پایان این سکانس، پاراجانف، با استفاده از همراهی موسیقی و یکی از بهترین شعرهای صایات نوا، به نام «جهان یک پنجره است» برگزاری نوعی آیین و مناسک مذهبی هنگام مرگ را به‌نمایش می‌گذارد (جیمز، ۲۰۱۳: ۱۴۳). به عقیده گرتز، مکانیسم ایجاد کننده ایمان، مناسک (Ritual) است. ایمان مذهبی در جریان مناسک ایجاد می‌شود. مناسک هم مفهوم کلی مذهب را صورت‌بندی می‌کند و هم تکلیف مرجعیتی را مشخص می‌سازد که پذیرش و حتی الزام به پذیرش این مفهوم مذهبی را توجیه می‌کند (همیلتون، ۱۳۷۷: ۲۷۸). در واقع، در مراسم و آیین‌های دینی، که آمیختگی نمادین روحيات معنوی و جهان بینی به وجود می‌آید، آگاهی‌های معنوی مردم شکل می‌گیرد. آیین یا مناسک، یک مفهوم و یک واژه تعیین کننده در اندیشه گرتز است (بختیاری و حسامی، ۱۳۸۲: ۲۳۰-۲۲۹).



تصویر ۹. مراسم عزاداری در گورستان (فیلم رنگ انار)

۱۰- الاغ در فرهنگ ارمنیان، نمادی مذهبی، به نشانه اعمال جنسی، نیروی غرایز جنسی، عوامل غریزی انسان و قسمتی از زندگی است، که به تمامی در حیطه زمینی و جنسی جریان دارد. همچنین، نماد صلح، استغنا، فروتنی، صبر و شجاعت است (گربران، ۱۳۸۸: ۲۲۶-۲۲۲). به اورشلیم رفتن مسیح با الاغ، نشان دهنده تواضع و نقش این حیوان، به منزله چهارپایی برابر برای انسان است. از سویی دیگر، رنگ، مشخص کننده هویت اشخاص، رتبه آن‌ها در جامعه و خصوصیات انسانی، احساسی و شخصی آن‌ها می‌باشد. در هنر مسیحی، از رنگ‌ها در دو سطح از خصوصیات ذاتی و تعبیر احساسی تعریف می‌شود. در سکانس زنان در حال آواز خواندن (تصویر ۱۰) پاراجانف، با نمایش تغییر رنگ الاغ از سیاه به سفید، به نوعی تلاش می‌کند تاریکی و پلیدی نهفته در مفهوم میل جنسی را پاک و تطهیر نماید.





تصویر ۱۰. سکانس زنان در حال آوازخوانی در کنار الاغ (فیلم رنگ انار)

پاراجانف توانسته تحت تاثیر دین، قوم و هنر مردم ارمنستان و تا حدودی، آداب اجتماعی گرجی‌ها نمادهای بومی و ملی سرزمین خود را جنبه جهانی دهد و با زبانی بین‌المللی به انتقال مفاهیم بومی و مذهبی خود بپردازد. نمادهایی که ریشه‌های مشترک در آسیای میانه، قفقاز و ایران دارد. تسلط کمونیسم بر دوازده کشور همجوار یکی از دلایل پنهان شدن پاراجانف در پشت فرهنگ مورد نظر خود بوده است، کما اینکه از سال ۱۹۲۵ که ارمنستان در تصرف روسیه قرار گرفت تا سال ۱۹۹۱ که اتحاد جماهیر شوروی فرو پاشید اغلب آیین‌ها، سنت‌ها، نمادها و حتی زبان‌های بومیان هر دوازده کشور، تحت سیطره مرکزیت قانون تعیین شده در مسکو، اجرا می‌شده است. فیلم رنگ انار پاراجانف به زبان روسی اکران می‌شود و پاراجانف در تقابل با شورای سیاستگذاری وزارت فرهنگ و هنر روسیه به زندان می‌افتد و درکی‌یف دورانی دشوار را می‌گذراند. رنگ‌ها و روانشناسی رنگ‌ها از اصول انتخاب پاراجانف در رنگ‌آمیزی صحنه‌ها و امکانات صحنه و حتی در متریالی است که مورد استفاده شخصیت‌های فیلم رنگ انار قرار می‌گیرد. پاراجانف رابطه رنگ انار را با خون عیسی مسیح و ذات مقدس روحانی درهم می‌آمیزد و در عین زیبایی شناختی مفهومی، به انتقال مفاهیم کنایه آمیز و موثر بر روح و روان مخاطب می‌پردازد. بنابراین پرداختن به زیربنای فرهنگی مردم از بدیهیات تولیدات پاراجانف در زمینه‌های هنر و ادبیات بوده، که در سینمای وی تجلی می‌یابد و به‌طور ویژه، در رنگ انار به اوج نموده‌ها و نشانه‌ها می‌رسد. صایات نوا نیز به‌عنوان دست‌مایه پاراجانف از شعرای تمثیل نگار و نمادگرای ارمنی از این قاعده مستثنی نیست. سینمای او ملهم از سینمای آندری تارکوفسکی و پیر پائولو پازولینی بود. رضایی نوشته سینمای وی در دسته سینمای شاعرانه، هنری و جهان‌شمول محسوب می‌شود. فیلم رنگ انار وی از سوی فیلم سازانی چون گدار و فلینی به عنوان یک شاهکار شناخته شده است (رضایی، ۱۳۸۶: ۱۲).

## ۸. نتیجه‌گیری

پاراجانف، از طریق نمایش موضوعات مذهبی مورد علاقه‌اش همچون عشق، محبت، عذاب و رهایی از آن، رنج و آلام عیسی مسیح را در قالب زندگی صایات نوا نشان می‌دهد و بدین وسیله، احساس نیایش و ستایش ماوراءالطبیعه را بر می‌انگیزد. به‌همین دلیل، در سراسر فیلم رنگ انار، فرهنگ کهن قوم ارمن در قالب پیوند آیین‌های جشن و زندگی با آیین‌های مرگ و عزا ظاهر می‌شود و نگاه سیاسی- فرهنگی پاراجانف را با دین درهم می‌آمیزد و همین امر موجب رویارویی وزارت فرهنگ و هنر روسیه با اکران رنگ انار به زبان ارمنی می‌گردد. رنگ انار به زبان روسی اکران می‌شود و پاراجانف پنج سال زندان در کی‌یف را می‌پذیرد. در آخر این که سانسورهای روسی اگر چه لطمه به خط سیر پاراجانف در رنگ انار می‌زند اما نمی‌تواند مانع صدای نمادین وی در فضاهاى هنرى جهان گردد. بنابراین پاراجانف زبان نمادین را برمی‌گزیند و با تکیه بر تایید سینماگران مطرح جهان، به جایگاهی بایسته در جهان وقت می‌رسد.

یکی از دلایل موفقیت پاراجانف، مطالعات انسان‌شناسی فرهنگی وی در قفقاز و آسیای میانه است. چه بسا اگر وی در سفر به گرجستان، اوکراین و روسیه عاجز مانده بود، از نمادها و نشانه‌های موجود ایرانی در فرهنگ ارمنیان بی‌خبر بود، و فشارهای سیاسی شوروی بر هنر را درک نمی‌کرد، شاید نمی‌توانست رنگ اناری ارمنی بسازد که با زبان مردم جهان حرف بزند. پاراجانف با استفاده نمادین از هفت آیین مقدس ارمنیان، شامل: ۱- غسل تعمید ۲- تدهین ۳- توبه ۴- تبرک ۵- ازدواج ۶- آخرین تدهین ۷- دست‌گذاری (تفویض مقام روحانیت)، سعی در تبلیغ و شناساندن این آیین‌ها به مردم دنیا داشته است. در یک جمله این که رنگ انار زاییده فرهنگ و هنر ارمنیان در اتحاد جماهیر شوروی است.

## پی‌نوشت

۱. هایراپتیان، اکوپ. خویشی دو زبان فارسی و ارمنی. نشر هور، تهران: ۱۳۵۳. ص ۱۶

## کتاب‌نامه

آلنگر برات، شوالیه ژان (۱۳۸۶). فرهنگ نمادها. ترجمه سودابه فضاییلی. تهران: جیحون.  
الیاده، میرچا (۱۳۷۵). دین پژوهی. ترجمه بهاء‌الدین خرمشاهی. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.



#### بررسی جنبه‌های نمادین و نشانه‌ای فیلم سینمایی رنگ انار ... (الهام ایل و محمد عارف) ۴۱

بختیاری، محمد عزیز و حسامی، فاضل (۱۳۸۲). *درآمدی بر نظریه‌های اجتماعی دین*. تهران: موسسه پژوهشی و آموزشی امام خمینی.

داریان، زارزاند (۱۹۶۰). *صایات نوا*. ایروان: بی‌نا.

رحمانی، جبار (۱۳۸۳). *تفسیر فرهنگ، مروری بر نظریات و روش‌شناسی کلیفورد گیرتز*. تحقیق درسی.

عارف، محمد (۱۳۸۸). *درخت گیان*. ریخت‌شناسی آیین‌های نمایشی بومی قوم ارمن. تهران: نشر نایبری.

فکوهی، ناصر (۱۳۸۶). *تاریخ اندیشه‌ها و نظریه‌های انسان‌شناسی*. تهران: نشر نی.

مشکبریانس، ژیلبرت (۱۳۸۶). «صایات نوا، هنرمندی برای تمام نسل‌ها». *فصلنامه فرهنگی پیمان*، سال یازدهم، ۴۲.

مانوکیان، آرداک (۱۳۸۶). «آیین‌های کلیسا». *فصلنامه فرهنگی پیمان*، سال هشتم، ۳۰.

نرسیسیان، امیلیا (۱۳۸۵). *انسان، نشانه، فرهنگ*. تهران: نشر افکار.

هال، جیمز (۱۳۹۳). *فرهنگ نگاره‌ای نمادها در هنر شرق و غرب*. (ترجمه رقیه بهزادی). تهران: فرهنگ معاصر.

همیلتون، ملکلم (۱۳۷۷). *جامعه‌شناسی دین*. (ترجمه محسن ثلاثی). تهران: تبیان.

یاحقی، محمدجعفر (۱۳۸۶). *فرهنگ اساطیر و داستان‌واره‌ها در ادب فارسی*، تهران: فرهنگ معاصر.

Geertz, C. (1973a). The Impact of the Concept of Culture on the Concept of Man, the Interpretation of Cultures NewYork: basic book. pp.33-54, Inc.

-----, (1973e). Religion as a cultural system. The Interpretation of Cultures, NewYork: basic book, Inc.

G.Hovannisian, Richard. (2004). Armenian Sebastia/sivas And Lesser Armenia (Ucla Armenian History and Culture

Series. Historic Armenian Cities and Provinces: Mazda Pub

Spencer, Jonathan. (1996). Encyclopedia of Social and Cultural Anthropology. Alan Barnard, Jonathan Spencer ed.pp.535-539.London and NewYork: Routledge.

Steffen, James. (2013).The cinema of Sergei parajanov.The University of Wisconsin Press. pp. 133-154

Steffen, James (1995-96). parajanov's playful poetics: on the 'director's cut' of the color of pomegranates, Journal of Film and Video, Vol. 47, No. 4, International Film and Television, pp. 17-32

Wainwright, Geoffrey, Westerfield, Tucker& Karen B. eds. (2005).The Oxford History of Christian worship: Oxford\_University\_Press.

Khachatryan, Anna\_(2015)\_ *Pomegranate\_the\_Fruit\_of\_Armenia*. From <http://blog.wandelion.com/fruit-of-armenia>